

Univerzitet u Sarajevu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za romanistiku  
Komisija za pripremanje prijedloga za izbor u akademsko zvanje

## VIJEĆU UNIVERZITETA U SARAJEVU – FILOZOFSKOM FAKULTETU

Na osnovu članova 121., 122., 123. i člana 124. Zakona o visokom obrazovanju Kantona Sarajevo („Službene novine Kantona Sarajevo“ broj: 36/22), članova 236., 250. i 256. Statuta Univerziteta u Sarajevu, a za potrebe provođenja konkursa za izbor u zvanje DOCENT za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: *Kontrastivna analiza francuski – bhs II, Registri u savremenom francuskom jeziku*), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: *Teorija i praksa prevođenja I i II, Stručno prevođenje*), Francuski jezik/Methodika (predmeti: *Vještine usmene i pismene komunikacije I, II i IV, Književnost za djecu u nastavi jezika, Književnost za mlade u nastavi jezika I i II*), na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta, objavljenog na WEB stranici Univerziteta u Sarajevu, Univerziteta u Sarajevu, Filozofskog fakulteta i dnevnom listu „Dnevni avaz“ 5. 10. 2024. godine, Komisija za provođenje javnog oglasa imenovana Odlukom Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine, na konstituirajućoj sjednici održanoj dana 11. 11. 2024. godine, donosi Poslovnik o radu komisije koja je utvrdila da je konkurs objavljen na web stranici Univerziteta u Sarajevu, Filozofskog fakulteta i u dnevnom listu „Dnevni Avaz“ 5. 10. 2024. godine i da je bio otvoren 15 dana od dana objave (zaključen 20. 10. 2024. godine).

Na objavljeni konkurs prijavu je dostavila 1 (jedna) kandidatkinja, **dr. Bisera Cero**. Imenovana je prijavu s dokumentima blagovremeno dostavila poštom, 17. 10. 2024. godine. Na sastanku Komisije održanom 11. 11. 2024. godine, kojem su prisustvovali članovi Komisije lično, imenovani Odlukom Vijeća Fakulteta, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine i šefica Službe za pravne, personalne i opće poslove, otvorena je pristigla prijava na konkurs, te je utvrđeno da je prijava kandidatkinje dr. Bisere Cero, osim što je pravovremena, i potpuna. Komisija podnosi sljedeći

### IZVJEŠTAJ

#### 1. Biografski podaci, obrazovanje kandidata, radno iskustvo i nastavno-pedagoški rad

Bisera Cero je rođena u Zenici. Osnovnu školu je završila u Švicarskoj u gradu Neuchâtelu, započela srednjoškolsko školovanje u frankofonskoj kantonalnoj gimnaziji „Denis de Rougemont“ (smjer *moderni jezici: engleski, njemački i italijanski*) te okončala gimnazijsko obrazovanje u Bugojnu. Godine 2000. upisuje Filozofski fakultet, smjer *Francuski jezik i književnost*, te diplomira 2005. godine i stiče diplomu profesora francuskog jezika i književnosti. U ljeto 2002. godine kao stipendista odlazi u Francusku u

grad Toulon gdje završava jednomjesečni kurs francuskog jezika i civilizacije (nivo C2). Diplomu književne prevoditeljice stekla je 2014. godine u *Centre européen de traduction littéraire* (CETL) (*Europskom centru za književno prevođenje*) u Briselu. Master studij iz francuskog jezika i književnosti završava na Filozofskom fakultetu u Sarajevu 2016. godine. Kao dobitnica stipendije Vlade Republike Francuske, 2017. godine upisuje doktorski studij iz traduktologije na Univerzitetu Bordeaux Montaigne (Bordeaux III), u doktorskoj školi Montaigne Humanités. Dana 8. 6. 2024. brani doktorsku disertaciju i stiče stepen *doktorice nauka iz oblasti traduktologije*. Naziv doktorske teze je *Les problèmes d'équivalence et d'adaptation dans la traduction de la littérature de jeunesse : analyse contrastive entre le français et le b/c/s* (*Problemi ekvivalencije i adaptacije u prevođenju književnosti za mlade: kontrastivna analiza francuski-b/h/s*), pod mentorstvom prof. dr. Véronique Béghain s Univerziteta Bordeaux Montaigne i komentora prof. dr. Philippea Geleza s Univerziteta Sorbonne.

U svakodnevnom životu i radu aktivno koristi četiri strana jezika: francuski (nivo C2), engleski (nivo B2), italijanski (B2) i njemački (nivo B1).

Bisera Cero prva radna iskustva stiče još kao studentica na *Europskim književnim susretima* 2001. godine, a potom u francuskom kulturnom centru „André Malraux“ u kojem radi od 2005. do 2014. godine kao profesorica francuskog kao stranog jezika i jezika struke (FLE/FOS), licencirana je ispitivačica i na ispitima DELF-DALF edukatorica ispitivača na tim ispitima, edukatorica profesora francuskog jezika u BiH, te kao koordinatorka časova francuskog jezika za državne službenike. Prva usmena prevodilačka iskustvo stiče prevodeći na seminaru *Djeca migranti između boravka i povratka* u Sarajevu 2002. godine, a potom i u junu 2004. godine u gradu Lausanne u Švicarskoj. Potom u oktobru 2004. godine usmeno prevodi za Delegaciju Psihijatrijske klinike u Tuzli, u Bonnevalu, u Francuskoj. U martu 2008. godine izabrana je za predsjednicu Prve asocijacije profesora francuskog jezika u BiH. Od 2014. godine radi kao asistentica na oblasti *savremeni francuski jezik* na Odsjeku za romanistiku na Filozofskom fakultetu, a od 2018. godine kao viša asistentica. Izvodi vježbe iz savremenog jezika, prevođenja i francuskog jezika/metodike.

U ispunjavanju svih preuzetih obaveza i aktivnosti, Bisera Cero je pokazala izuzetnu odgovornost i savjesnost, a kao kolegica i saradnica, izuzetnu kolegijalnost i korektnost. Uprkos velikom nastavnom opterećenju, kolegica je uvijek, disciplinovano, profesionalno, odgovorno i na vrijeme izvršavala sve propisane obaveze i kolege s Katedre za francuski jezik mogu reći ponosno da se radi o kolegici na koju uvijek mogu računati.

## **2. Sažetak doktorske disertacije**

Naslov doktorske disertacije: *Les problèmes d'équivalence et d'adaptation dans la traduction de la littérature de jeunesse : analyse contrastive entre le français et le b/c/s* (*Problemi ekvivalencije i adaptacije u prevođenju književnosti za mlade: kontrastivna analiza francuski-b/h/s*)

Prevod književnosti za djecu i mlade predstavlja područje istraživanja u porastu posljednjih nekoliko desetljeća. Ova pojava u međunarodnim traduktološkim krugovima, iako relativno nedavna, potječe iz šezdesetih godina prošlog stoljeća u Europi, što se poklapa s razvojem studija o književnosti za djecu i mlade. Prevođenje djela za djecu i

mlade važno je sredstvo interkulturalne komunikacije, potičući na širenje razumijevanja i toleranciju prema drugim narodima i kulturama. Specifičnost prevoda književnosti za djecu i mlade u odnosu na prevod opće književnosti tema je teorijskih rasprava, jer otvara pitanje legitimnosti adaptacije koja je usmjerena prema potrebama primatelja u ciljnoj kulturi. Ova specifičnost predstavlja stalni izazov usklađivanja dva kontradiktorna zahtjeva: s jedne strane, afirmacija humanističke univerzalnosti, a s druge strane, potreba za adaptacijom stranih kulturnih elemenata mladim čitateljima i ciljnoj kulturi. Jezičke, obrazovne i ideološke prepreke dodaju dodatnu složenost prevodu književnosti za djecu i mlade. Doktorska disertacija ima za cilj proučiti različite strategije koje se koriste u prevođenju ovakve književnosti s francuskog na bosanski/hrvatski/srpski jezik i obrnuto. S obzirom na nedostatak detaljnijih istraživanja u ovoj oblasti u Bosni i Hercegovini, ovo istraživanje nastoji popuniti ovu prazninu. Korpus uključuje izbor originalnih i prevedenih djela, što omogućava analizu specifičnih izazova s kojima se susreću prevodioci, osobito u vezi s kulturemama i stilističkim aspektima. Metodologija istraživanja se temelji na kontrastivnoj analizi između originalnih i prevedenih tekstova, s ciljem rasvjetljavanja izmjena koje su provedene i njihovih učinaka na ciljni jezik. Različite prevodilačke strategije detaljno se ispituju, uključujući prenos i prilagođeni prenos, doslovni prevod, transpoziciju i modifikaciju, neutralizaciju, amplifikaciju i obogaćivanje, dodavanje i izostavljanje, stilističke i leksičke izmjene, slobodni prevod, ekvivalenciju i adaptaciju. Cilj je utvrditi teže li ove strategije ekvivalenciji između tekstova ili se od nje udaljavaju, te u kojoj mjeri čitljivost prevedenog teksta ostaje očuvana. Zaključno, ova disertacija nastoji doprinijeti razumijevanju specifičnih izazova u prevodu književnosti za djecu i mlade osvjetljavajući utjecaj jezičkih i kulturnih manipulacija na prevedeni tekst. Predlažući rješenja i potičući kritičko razmišljanje, ona teži obogatiti akademsku raspravu u ovoj oblasti.

### 3. Objavljeni naučno-istraživački radovi

Bisera Cero je u proteklom izboru objavila šest naučnih radova.

1. Cero, Bisera. « Dénoncer le racisme dans la littérature de jeunesse: *Le racisme expliqué à ma fille* et ses traductions vers le bosnien et le croate ». *Études contrastives*, 2023, vol. 19, str. 67-81. ISSN 1424-3563. [COBISS.BH-ID 57770758]

Književnost za djecu i mlade obično se piše s pedagoškim ciljem. Njena primarna svrha svakako je zabaviti djecu i mlade, no ona nastoji, u manjoj ili većoj mjeri, i educirati ih. U svom romanu *Racizam objašnjen mojoj kćeri*, Tahar Ben Jelloun prilagođava tekst desetogodišnjoj djevojčici kako bi pokušao osuditi rasizam i diskriminaciju, koristeći jednostavan vokabular i vrlo kratke, razumljive definicije. Autorica u ovome radu proučava izraze koje pisac koristi, prvenstveno govoreći o predrasudama koje su najčešće prožete mržnjom prema Drugom, koji je po definiciji različit. Te iste predrasude ne moraju nužno postojati u drugim kulturama, kao što je to slučaj s bivšom Jugoslavijom, te autorica pokušava analizirati kontrastivno kako dvije prevodne verzije, na bosanski i na hrvatski, tretiraju ovaj jezički problem i postoje li slučajevi cenzure. Također je zanimljivo vidjeti na koji se način Ben Jelloun bori protiv tih predrasuda, budući da književnost za djecu i mlade, u svom samom temelju, zagovara ideju ljubavi i tolerancije.

2. Cero, Bisera. « La traduction d'un discours écologique dans l'édition jeunesse : analyse contrastive entre le français et le croate ». *Atelier de traduction*. 2021, br. 35-36, str. 31-46. ISSN 1584-1804. [COBISS.BH-ID 54782726]

Autorica u ovome radu predlaže načine podizanja svijesti djece o klimatskim promjenama i postojeće alate za popularizaciju tema vezanih za ekologiju i zaštitu okoliša. Pojava ekoloških fikcija, uz procvat izdavaštva za djecu, te njihovo istovremeno širenje ne samo u dokumentarnim filmovima, već i u drugim medijima, čini ovo područje vrlo pogodnim za sve uzraste. Bilo da su ti čitaoci učenici osnovnih, srednjih ili gimnazijskih škola, pod utjecajem tih dokumentarnih djela, oni postaju akteri, pa čak i aktivisti u borbi protiv globalnog zagrijavanja. Autorica se najprije osvrće na važnost međujezičkog prevođenja u popularizaciji naučnih tekstova, osobito u dokumentarnim filmovima za djecu. Zatim, u praktičnom dijelu članka, analizira dokumentarni film *Ekologija: zašto i kako*, radeći komparativnu analizu s njegovim prevodom na hrvatski, s ciljem uočavanja prevodilačkih strategija u vezi s idiomatskim izrazima, igrama riječi i humorom. S obzirom na to da je književnost za djecu i mlade pogodna za sve vrste adaptacija zbog svoje prirode i statusa, također proučava u kojoj mjeri prevedeno djelo doživljava izmjene, te hoće li čitalac ciljne jezičke skupine, čitajući takav prevod, osjetiti iste učinke kao čitalac izvornog teksta.

3. Cero, Bisera. « Le Journal de Zlata en tant que phénomène éditorial et traductionnel ». *Radovi*. 2019, 22, str. 104-130. ISSN 0581-7447. [COBISS.BH-ID 38471686]

Dnevnik kao svjedočanstvo ima posebno mjesto u književnosti za djecu i mlade početkom 1990-ih. S obzirom na to da je naracija pisana u prvom licu, čitalac se lako može poistovijetiti s glavnim likom. Međutim, rijetko se događa da je sam autor dijete, kao što je to bio slučaj sa Zlatom Filipović. Mimmy, njena osoba od povjerenja, poput Kitty Anne Frank, postaje svjetski poznata, iako ne možemo sa sigurnošću odrediti koji je njen ciljni čitalac. Namjera Zlate nije optužiti nekog, već osuditi užase rata. *Zlatin dnevnik*, kao izvor autentičnih informacija tokom opsade Sarajeva, postaje izdavački i prevodilački fenomen. Prvo je preveden na francuski, a potom postaje jedna od najprevođenijih knjiga u bivšoj Jugoslaviji. U ovome članku, autorica pokazuje neke prevodilačke strategije koje koriste francuski i engleski prevodioci, te objašnjava u kojoj mjeri ti prevodioci prilagođavaju kulturu, s obzirom na to da je u prevođenju književnosti za djecu i mlade mnogo više dopuštena adaptacija kulturnog konteksta za ciljni čitalački krug nego u prevođenju kanonske književnosti. Autorica također uzima u obzir način na koji oba prevodioca tretiraju jezik djece i mladih, humor te usmene registre. Na kraju, autoricin je cilj istražiti kako i u kojoj mjeri glas djeteta može biti prenesen a da ne bude narušen glasom prevodioca.

4. Cero, Bisera. « Les (re)traductions du *Petit Prince* ». U: SPAHIĆ, Edina (ur.), RADELJKOVIĆ, Ivan (ur.), OSMANOVIĆ, Lejla (ur.). *70 godina Odsjeka za romanistiku : zbornik radova*. Sarajevo: Filozofski fakultet Univerziteta, 2023, str. 411-422. ISBN 978-9926-491-13-0. [COBISS.BH-ID 53279750]

*Mali princ*, kao univerzalni roman, ima jedinstvenu ulogu ne samo u francuskoj književnosti i civilizaciji, već i na međunarodnoj sceni. Njegova specifičnost proizlazi iz činjenice da je stvarni primalac teško odrediv (dijete ili odrasla osoba), ali i zato što njegov

podžanr nije jasno definiran (filozofska bajka ili moderna bajka). Dobna skupina potencijalnih čitalaca je fleksibilna, što značajno povećava broj prodanih primjeraka. Kako je ovaj roman drugi najprevođeniji na svijetu, autorica postavlja pitanje jesu li ponovni prevodi na b/h/s stvarno različiti, ovisno o vremenu ili regiji, te je li potreba za njihovim stalnim prevođenjem opravdana. Autorica je pokušala odgovoriti na to analizom kontrasta između izvornog teksta i njegovih pet prevoda, od kojih su tri na bosanski, a dva na hrvatski. Osim toga, budući da prevodilac uvijek mora imati na umu implicitnog mladog čitaoca, autorica razmatra strategije koje su koristili tih pet prevodilaca. S obzirom na to da su jezičke manipulacije u književnosti za djecu češće prihvaćene, autorica proučava jesu li spomenuti prevodi namijenjeni specifičnoj čitalačkoj publici.

5. Cero, Bisera. « Georges Mounin sur l'(im)possibilité de traduire dans les problèmes théoriques de la traduction ». U: TEKEŠINOVIĆ, Lejla (ur.). *Dan romanske lingvistike* : zbornik radova s okruglog stola održanog 5. januara 2018. u Sarajevu. Sarajevo: Filozofski fakultet, 2019, str. 117-124. ISBN 978-9958-625-81 7. [https://ebooks.ff.unsa.ba/index.php/ebooks\\_ffunsa/catalog/view/42/41/168](https://ebooks.ff.unsa.ba/index.php/ebooks_ffunsa/catalog/view/42/41/168). [COBISS.BH-ID 54795014]

U ovom radu autorica govori o traduktološkim postulatima Georgesa Mounina. U svom djelu, Georges Mounin razmatra probleme prevođenja kao funkcionalistički lingvista. Oslanjajući se na istraživanja evropskih i američkih lingvista u oblasti različitih strukturalizama, pokušava iznijeti glavne probleme povezane s prevođenjem leksike i sintakse. Pokušavajući uočiti univerzalije jezika, on pokazuje da je moguće podijeliti morfeme na manje jedinice značenja. Međutim, objašnjava da je mnogo komplikovanije, pa čak i nemoguće, učiniti isto kada je riječ o leksiku, a posebno o sintaksi. S obzirom na to da jezici ne vrše iste semantičke podjele, Mounin se tokom cijelog svog djela pita je li svaka pokušaj prevođenja ipak (ne)moguć, imajući na umu neprolaznost sintaksičkih struktura jezika, nesamjerljivost jezika i različito viđenje svijeta. Međutim, lingvistika se bavi samo usporedbom sistema znakova, dok je istraživačko područje traduktologije tekst. Proučavanje situacije i konteksta, kao i etnografija naroda u pitanju, neophodni su za razumijevanje značenja i ideje koju želimo prenijeti.

6. Cero, Bisera. „Problemi u prevođenju kulturema u književnom tekstu“. U: OSMANOVIĆ, Lejla (ur.), RADELJKOVIĆ, Ivan (ur.). *Zbornik radova u čast Nikole Kovača i Muhameda Nezirovića = Mélanges en l'honneur de Nikola Kovač et Muhamed Nezirović*. Sarajevo: Filozofski fakultet, 2018. Str. 230-238. ISBN 978-9958-625-73-2. [COBISS.BH-ID 10615833]

U svome radu autorica se osvrće na probleme u prevodu književnog teksta, kao i na važnost poznavanja kulture i etnologije. S obzirom na to da semantička polja nisu ista u jezicima, postavlja se pitanje koliko jedan prevod može biti ekvivalentan originalnom tekstu ako se slike iz jednog jezika ne mogu vjerno preslikavati u drugi. Kulturne reference kao što su izrazi vezani za gastronomiju, način odijevanja, školu, običaje, religiju itd. predstavljaju poseban problem za prevodioca jer se često radi o bezekvivalentnoj leksici. Kada je riječ o realijama, odnosno, kulturemama, nepostojanje ekvivalencije u drugoj kulturi ostavlja prevodiocu tri izbora: transliteraciju/transkripciju, adaptaciju ili stvaranje novog pojma. Autorica prikazuje na nekoliko primjera problematiku prevođenja turcizama

s našeg na francuski jezik kao i eventualna rješenja, u ovom slučaju adaptaciju. U konačnici, autorica na primjeru romana *Les Cavaliers* obrazlaže kako i zašto Joseph Kessel, član Francuske akademije, ostavlja realije iz afganistanske kulture u njihovom izvornom obliku, a da pri tom ne narušava razumijevanje teksta.

#### **4. Izlaganja na konferencijama i okruglim stolovima**

1. Cero, Bisera. „Od pozitivnih etnokulturnih stereotipa u francuskom jeziku do predrasuda i društvene stigme“, Međunarodna konferencija „Etnokulturni stereotipi u slavenskim, germanskim, romanskim i orijentalnim jezicima, sličnosti i razlike u percepciji drugog“, 23. i 24. 3. 2023, Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu.
2. Cero, Bisera. „Les (re)traductions du *Petit Prince*“, Međunarodni naučni online skup „70 godina izučavanja romanskih kultura, jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Sarajevu“, 3. i 4. 12. 2021.
3. Cero, Bisera. „Dénoncer le racisme dans la littérature de jeunesse : *Le racisme expliqué à ma fille* et ses traductions vers le bosnien et le croate“, Međunarodna online konferencija „Amour et haine: approche(s) interdisciplinaire(s)“, 16. 10. 2020, Univerzitet u Poitiersu, Francuska.
4. Cero, Bisera. „Zlatin dnevnik kao izdavački i prevodilački fenomen“, *The 14th Child and the book conference, Beyond the canon (of children's literature)*, , 8-10. 5. 2019, Univerzitet u Zadru.
5. Cero, Bisera. „La voix d’une enfant en temps de guerre et les voix de ses deux traducteurs : analyse contrastive entre le *Journal de Zlata* et *Zlata's diary*“, Okrugli sto „Journée d’études jeunes chercheurs de l’EA“, 11. 4. 2019, Univerzitet Bordeaux Montaigne, Francuska.
6. Cero, Bisera. „Georges Mounin sur l’(im)possibilité de traduire dans *Les problèmes théoriques de la traduction*“, Okrugli sto *Dan romanske lingvistike*, , 5. 1. 2018., Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu.

#### **5. Doktorska disertacija**

Cero, Bisera. *Les problèmes d’équivalence et d’adaptation dans la traduction de la littérature de jeunesse : analyse contrastive entre le français et le b/c/s: doktorska disertacija*. Bordeaux: [B. Cero], 2024. 340 listova, ilustr. [COBISS.BH-ID 61461254]

#### **6. Magistarski rad**

Cero, Bisera. *Problemi u prevođenju književnog teksta i nivoi prevodilačke ekvivalencije : završni diplomski rad*. Sarajevo: [B. Cero], 2016. 53 lista. [COBISS.BH-ID 8878873]

#### **7. Objavljeni prevodi**

1. Faye, Éric. *Novosti o čovjeku*. Sarajevo: Fondacija Publika, 2021. 89 str. ISBN 978-9958-9233-8-8. [COBISS.BH-ID 43260422]
2. Haywood, Misha, Collin, Suzy, Combes, Françoise, Duret, Florence, Guiderdoni, Bruno. *Galaksije i kosmologija*. Sarajevo: Svjetlost, 2013. 212 str., [16] str. s tablama u bojama, ilustr. ISBN 978-9958-10-947-8. [COBISS.BH-ID 20659462]

3. Bougarel, Xavier. *Dejton, deset godina poslije = obmana bilansa? Korak*. 2006, 8, str. 133-149. ISSN 1512-9411. [COBISS.BH-ID 61462534]

## **8. Učešća u naučno-istraživačkim skupovima i međunarodna saradnja**

1. Akademsko koordinatorica i pokretačica sporazuma Erasmus+ između Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu i Univerziteta Bordeaux Montaigne, 2018-2023,
2. Član Organizacionog odbora Međunarodne konferencije „70 ans d'études culturelles, linguistiques et littéraires romanes, Univerzitet u Sarajevu, 3-4 decembar 2021,
3. Učestvovanje na regionalnom sastanku u organizaciji AUF-a, u ime Šefa Odsjeka za romanistiku, 23-25 novembra 2016 u Bukureštu, Rumunija

## **9. Profesionalna usavršavanja (obuke, seminari, webinar)**

1. Učesnica u seminaru „Projekat općeg obrazovanja – TABLA, Profesionalno usavršavanje o Okviru za modularni program nastavničkih fakulteta“, 27. 5.-29. 5. 2022., Jahorina.
2. Učesnica u radionicama književnog prevođenja *Translab* u Sarajevu od 2016. do 2022. godine. Predavačica na seminaru, Stolac, 15. 6. 2019.
3. Učesnica u webinaru za profesore francuskog jezika (FLE) „Animer des classes virtuelles“, 11. 1.-15. 1. 2021, CAVILAM, Alliance française, Vichy.
4. Učesnica u ljetnoj školi « École internationale d'été sur le multilinguisme européen » Coimbra Group, Filozofski fakultet, Sarajevo, 30. 6.-6. 7. 2019.
5. Učesnica obuke za profesore francuskog jezika (FLE) U saradnji sa AUF-om i redovnim prof. Jean-Marcom Defaysom s Univerziteta u Liègeu, 6. 9.-8. 9. 2018., Filozofski fakultet, Sarajevo.
6. Predavačica nastavnicima i profesorima francuskog jezika Kantona Sarajevo u sklopu edukacije "Permanentno stručno usavršavanje nastavnika Kantona Sarajevo" 10. 6. 2017.
7. Učesnica obuke za edukatore profesora ispitivača na DELF ispitima (A1.1, A1, A2, B1 i B2) i za profesore ispitivače na DALF ispitima (C1/C2) – CIEP, 25. 2.-1. 3. 2013, Sèvres, Pariz, Francuska.
8. Učesnica obuke za edukatore profesora francuskog jezika struke – Institut français de Vienne, 27. 10.-31. 10. 2008, Beč, Austrija
9. Učesnica obuke za multiplikatore profesora francuskog jezika u BiH, u saradnji s Vijećem Evrope, Francuskom ambasadom i Goethe Institutom, 2007, Sarajevo, Graz, Neum, (4 sedmična modula od 23. 4. 2006. do 29. 8. 2007.)
10. Učesnica obuke za edukatore profesora francuskog jezika struke, Institut français de Vienne, mart 2007, Beč, Austrija.
11. Učesnica obuke za edukatore profesora francuskog jezika struke, Alliance française de Bruxelles, 26.-30. 6., Brisel, Belgija.

## **10. Međunarodne mobilnosti Erasmus+ MIC**

1. Univerzitet Bordeaux Montaigne, Bordeaux, Francuska 24. 4.-28. 4. 2023.



2. Univerzitet Paris VIII Vincennes – Saint-Denis, Pariz, Francuska 23. 9.-27. 9. 2019. i 22. 5.-26. 5. 2023.
3. Univerzitet Artois, Arras, Francuska 25. 09.-29. 09. 2017 i 27. 03.-31. 03. 2023

### Prijedlog s obrazloženjem

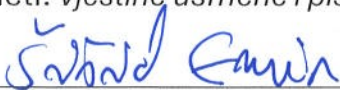
Uvidom u dostavljenu dokumentaciju, Komisija je ustanovila da kandidatura dr. Bisere Cero zadovoljava zakonske kriterije koji su neophodni pri izboru u docenta/ice za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: *Kontrastivna analiza francuski – bhs II, Registri u savremenom francuskom jeziku*), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: *Teorija i praksa prevođenja I i II, Stručno prevođenje*), Francuski jezik/Metodika (predmeti: *Vještine usmene i pismene komunikacije I, II i IV, Književnost za djecu u nastavi jezika, Književnost za mlade u nastavi jezika I i II*), na Odsjeku za romanistiku, Univerziteta u Sarajevu – Filozofskog fakulteta.

Također, ova kandidatura u potpunosti odgovara prirodi predmeta navedenih u konkursu. Na osnovu toga kao i na osnovu poznavanja kandidatkinje i njenog dosadašnjeg rada na Odsjeku, članovi Komisije, s velikim zadovoljstvom, konstatuju da kolegica Cero ispunjava sve uslove za napredovanje u zvanje docentice. Stoga Komisija predlaže Vijeću Filozofskog fakulteta u Sarajevu da se za docenticu za gore navedene predmete izabere **dr. Bisera Cero**.

Sastavni dio Izvještaja je Potvrda Stručne službe Fakulteta broj: 03-02/845 od 12. 11. 2024.

ČLANOVI KOMISIJE, u skladu sa Odukom Vijeća fakulteta, broj: 02-01/480 od 11. 11. 2024. godine:

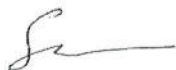
1. Dr. Emir Šišić, doktor nauka o jeziku (Lingvistika i didaktika jezika), docent na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu, Filozofskog fakulteta, za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: ROMANISTIKA: Francuski jezik (predmeti: *Ortoepija I i II, Prozodija francuskog jezika, Fonetika i fonologija francuskog jezika, IP Semantika francuskog jezika*), METODIKA (predmeti: *Uvod u metodiku francuskog jezika, Usvajanje francuskog jezika, Metodika nastave francuskog jezika I i II, Podučavanje francuskog jezika u frankofoniji, Francuski kao jezik struke*), OPĆI PREDMETI (predmeti: *Francuski jezik 1 i 2*), Francuski jezik/Metodika (predmeti: *Vještine usmene i pismene komunikacije III i IV*), predsjednik;



2. Dr. Alma Sokolija, doktorica lingvističkih nauka, vanredna profesorica (ponovni izbor) na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu, Filozofskog fakulteta, za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA:



ROMANISTIKA: Francuski jezik (PREDMETI: *Kontrastivna analiza I i II/francuski - bosanski/hrvatski/srpski jezik, Opća lingvistika, Francuska lingvistika, Savremeni francuski jezik, Francuska lingvistika i sociolingvistika, Registri u savremenom francuskom jeziku*), ROMANISTIKA: Prevođenje (predmeti: *Teorija i praksa prevođenja I i II*), članica;



3. Dr. Lejla Tekešinović, doktorica lingvističkih nauka, vanredni profesor (ponovni izbor) na Odsjeku za romanistiku Univerziteta u Sarajevu, Filozofskog fakulteta za oblast romanistika: Francuski jezik (predmeti: *Morfosintaksa francuskog jezika I i II, Sintaksa francuskog jezika I i II, Ortoepija I i II, Fonetika francuskog jezika, Fonologija francuskog jezika, Fonetika i fonologija francuskog jezika, Prozodija francuskog jezika, IP: Leksika i njena upotreba u diskursu*), članica



Izveštaj prihvaćen na sjednici Vijeća Odsjeka za romanistiku dana 21.11.2024. godine, te se upućuje Vijeću Filozofskog fakulteta – Univerziteta u Sarajevu u dalju proceduru.

Predsjednica Vijeća Odsjeka za romanistiku:

prof. dr. Nermina Čengiđ

